

Научная статья

УДК 81

DOI: <https://doi.org/10.18721/JHSS.15301>



## ДИГИТАЛЬНАЯ СИМПЛИФИКАЦИЯ ТЕКСТОВ В СФЕРЕ ИНКЛЮЗИВНОЙ СОЦИАЛЬНОЙ АДРЕСАЦИИ

Н.Г. Бурмакина ✉

Сибирский федеральный университет,  
г. Красноярск, Российская Федерация

✉ [nburmakina@mail.ru](mailto:nburmakina@mail.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена проблемам повышения эффективности письменной коммуникации с людьми, которые в силу возраста, когнитивных дефицитов или иных причин не обладают в достаточной мере компетенцией чтения на стандартном русском языке. Ставится задача рассмотреть возможности существующих на сегодняшний день инструментов автоматической симплификации письменных текстов институционального взаимодействия для решения задач клинической лингвистики. Анализируются результаты дигитального упрощения текста посредством ресурсов ChatGPT и НейроТекстер. Используются методы дискурсивного анализа текста, сравнительно-сопоставительный метод, метод количественной оценки лингвистических показателей. Рассматриваются количественные аспекты читабельности, сложность синтаксических структур, графическое оформление текста и искажения на уровне содержания. Полученные результаты позволяют сделать вывод о том, что уровень дигитальной симплификации письменных текстов названными ресурсами недостаточен для целей клинического контекста. Адаптированные тексты включают сложные синтаксические структуры, имеют место необоснованные лексические замены, количественные характеристики читабельности сгенерированных текстовых материалов не соответствуют требованиям, предъявляемым к письменным материалам на «ясном языке».

**Ключевые слова:** «ясный язык», симплификация текста, социальная инклюзия, читабельность, адаптация текста.

**Для цитирования:** Бурмакина Н.Г. Дигитальная симплификация текстов в сфере инклюзивной социальной адресации // Terra Linguistica. 2024. Т. 15. № 3. С. 7–14. DOI: 10.18721/JHSS.15301



## AUTOMATED TEXT SIMPLIFICATION IN THE FIELD OF INCLUSIVE SOCIAL ADDRESSING

**N.G. Burmakina** ✉

Siberian Federal University,  
Krasnoyarsk, Russian Federation

✉ [nburmakina@mail.ru](mailto:nburmakina@mail.ru)

**Abstract.** The article substantiates the relevance of simplifying texts to improve the effectiveness of written communication with people with mental deficits. The task is to consider the possibilities of automatic text simplification tools. The results of automatic text simplification via ChatGPT and neuro-texter.ru are analyzed. The methods of discursive analysis of the text, the comparative method, the method of quantitative assessment of linguistic indicators are used. Quantitative indicators of adapted texts, the complexity of syntactic structures, graphic design and distortions of the content are considered. Conclusions are drawn about the insufficiency of automatic simplification of written texts for the clinical context. Adapted texts contain complex syntactic structures and unreasonable lexical substitutions. The quantitative characteristics of the adapted texts do not meet the requirements of easy language.

**Keywords:** easy language, text simplification, social inclusion, readability, text adaptation.

**Citation:** Burmakina N.G., Automated text simplification in the field of inclusive social addressing, *Terra Linguistica*, 15 (3) (2024) 7–14. DOI: 10.18721/JHSS.15301

### Введение

Проблематика преодоления информационных барьеров, возникающих в процессе коммуникации у людей с врожденными или приобретенными интеллектуальными дефицитами, является актуальной задачей для современного общества. Цель исследования – рассмотреть возможности существующих на сегодняшний день инструментов автоматической симплификации письменных текстов институционального взаимодействия для решения задач клинической лингвистики. Используются методы дискурсивного анализа текста, сравнительно-сопоставительный метод, метод количественной оценки лингвистических показателей.

Согласно данным ВОЗ<sup>1</sup> в 2019 году в мире проживало 55,2 миллиона человек с деменцией. Прогнозируется, что к 2030 году эта цифра составит 78 миллионов. В этом контексте актуальной видится цель создания инклюзивной информационной среды для людей, испытывающих когнитивные ограничения. Право людей с инвалидностью на доступность информации декларировано Конвенцией о правах инвалидов, определяющей социальную политику государства [1]. Целям создания информационно-коммуникационного пространства, основанного на принципах Конвенции о правах инвалидов и категориях Международной классификации функционирования, ограничений жизнедеятельности и здоровья, призвана служить идея о разработке текстовых материалов на «ясном языке».

Концепция «ясного языка» предполагает целенаправленное создание адаптированной упрощенной формы лингвистической информации, доступной для понимания максимально широкому кругу адресатов, в том числе лицам с ментальными нарушениями, детям, пожилым людям, испытывающим признаки когнитивного снижения, иностранцам, использующим неродной язык в повседневной коммуникации. «Ясный язык» призван стать инструментом социальной

<sup>1</sup> Доклад о состоянии мер общественного здравоохранения по борьбе с деменцией в мире: резюме. Женева: Всемирная организация здравоохранения, 2021. Лицензия: CC BY-NC-SA 3.0 IGO.



инклюзии, средством создания безбарьерной коммуникативной среды для различных категорий населения, которым в силу некоторых причин недоступно чтение и понимание письменных текстов на стандартном русском языке. При преобразовании информации в текст на «ясном языке» исключаются сложные и заимствованные термины и понятия, упрощается структура высказывания, конкретизируется и сокращается текст, слова располагаются в определенной последовательности и т.д. [2].

### Методология исследования

Рассмотрим следующий пример, позаимствованный из информационного проспекта, размещенного на информационном стенде в одном из социальных учреждений Красноярска:

*При осуществлении проезда на всех видах городского пассажирского транспорта общего пользования (кроме такси) на территориях муниципальных образований Красноярского края, в которых введены СОЦИАЛЬНЫЕ КАРТЫ, держатель СОЦИАЛЬНОЙ КАРТЫ предъявляет кондуктору только продленную/пополненную СОЦИАЛЬНУЮ КАРТУ (карту с активированным транспортным приложением). Иных документов для проезда в городском сообщении не требуется.*

Фрагмент включает два предложения продолжительностью 39 и 9 слов (всего 38 значимых слов). 28,95% использованных лексем являются многосложными, т.е. состоят из более чем четырех слогов. Графическое оформление текста содержит множество элементов, усложняющих восприятие содержания, – скобки, косую черту, выделения шрифтом. В большом количестве представлены полисемичные лексемы – «карта», «образование», «приложение», «сообщение». Явление многозначности требует от читающего дополнительных ментальных усилий, чтобы актуализировать значение, адекватное в данном контексте. Многократно используются обратимые конструкции – «держатель предъявляет кондуктору» (возможен вариант «кондуктор предъявляет держателю»), «держатель карты» (возможен вариант «карта держателя»), «транспортное приложение» (возможны варианты «приложение к транспорту», «транспорт в приложении» и т.д.), «иных документов» (возможен вариант «документов иных [лиц]»). Под обратимостью принято понимать языковое явление, заключающееся в том, что при изменении грамматических форм лексем или порядка слов, входящих в данное словосочетание, можно построить новое словосочетание с противоположным или отличным значением. Обратимость является значительным препятствием в интерпретации логико-грамматических конструкций в клиническом контексте [3, 4]. В анализируемом тексте присутствуют повторы, выраженные синонимами: предъявить необходимо «продленную/пополненную» карту «с активированным транспортным приложением». Прагматика такой избыточности заключается, вероятно, в стремлении привлечь внимание к данному факту, выразить максимально точно идею необходимости пополнять карту. Однако реализуется эта задача за счет усложнения синтаксической организации предложения и увеличения его длины. Трижды в одном предложении используется прием ограничения изложенной ранее информации: «на всех видах... транспорта (кроме такси)», «на территориях муниципальных образований Красноярского края, в которых введены СОЦИАЛЬНЫЕ КАРТЫ», «предъявляет кондуктору только продленную/пополненную СОЦИАЛЬНУЮ КАРТУ». Уровень сложности для восприятия данного фрагмента согласно онлайн-программе определения читабельности текста «Простой русский язык»<sup>2</sup> оценивается в 20,89 балла, или «очень сложно читать». Данный инструмент определяет аудиторию, способную справиться с пониманием содержания этого отрывка, как «аспирантура, второе высшее образование, PhD».

Настоящий текст является фрагментом информационного проспекта, адресованного людям, получающим социальные льготы от регионального правительства, т.е. это граждане, которые в силу их возраста и состояния здоровья нуждаются в дополнительной поддержке и заботе. Приведенный анализ позволяет заключить, что чтение и понимание представленного текста затруднительно

<sup>2</sup> Простой русский язык. URL: <http://plainrussian.ru> (дата обращения: 10.07.2024).



для реципиентов, которым он адресован. Требуется его симплификация, переформулирование в более доступном лингвистическом исполнении. Решению подобных задач призван служить перевод на «ясный язык».

Требования к текстам на «ясном языке» сформулированы в рекомендациях «„Ясный язык“: как сделать информацию доступной для чтения и понимания». Они распространяются на следующие аспекты:

- 1) требования к лексике – избегание длинных многосложных слов; отказ от использования малочастотных слов, сокращений, терминов, неологизмов, полисемичных лексем, числительных, частицы «не»;
- 2) синтаксическое оформление – избегание сложных синтаксических конструкций, сложно-подчиненных и сложносочиненных предложений, деепричастных и причастных оборотов;
- 3) использование стилистических фигур – отказ от метафор, фразеологизмов, иронии и т.д.;
- 4) графическое оформление текста – отказ от вычурных типографских шрифтов, от комбинирования различных шрифтов или цветовых выделений в одном тексте; неиспользование фоновых изображений; начало каждого предложения с новой строки; добавление интервалов между абзацами и др. [5].

«Сбербанк» в 2023 году выпустил рекомендации<sup>3</sup> по созданию текстов на «ясном языке», которые включают следующие правила:

- используйте часто употребляемые слова;
- не используйте слова с двойным смыслом;
- обойдитесь без сокращений и аббревиатур;
- не бойтесь повторов;
- реже используйте числа и даты.

Систематизация и обобщение теоретического материала, посвященного специфике визуального и смыслового восприятия текста и нарушениям данного процесса у людей с локальными поражениями мозга и с когнитивными нарушениями, вызванными болезнью Альцгеймера, позволили выделить языковые и экстралингвистические элементы, вызывающие наибольшие затруднения в процессе чтения:

- использование низкочастотных номинаций;
- большой процент длинных многосложных слов;
- явления аббревиации;
- полисемичные единицы;
- обратимые конструкции;
- союзы и предлоги, выражающие временные, пространственные и причинные отношения;
- сравнительные конструкции;
- громоздкие распространенные предложения со сложным комплексом сочинительных или подчинительных связей;
- высказывания, содержащие косвенно выраженные смыслы;
- числительные;
- креативное графическое оформление текста [6].

Имея в виду перечисленные выше требования к письменным материалам, необходимым для создания безбарьерной коммуникативной среды для различных категорий людей, включая лиц с ментальными трудностями, кажется очевидной идея использовать возможности искусственного интеллекта для задач цифровой симплификации текстов инклюзивной социальной адресации. Рассмотрим шаги, которые были сделаны в этом направлении.

На сегодняшний день в целом решенной можно считать задачу автоматической оценки сложности текстов для восприятия. Разработаны различные способы расчета индексов читабельности

<sup>3</sup> Доступные языки и инклюзивная коммуникация. URL: [https://www.sberbank.com/promo/plain\\_language\\_guide/](https://www.sberbank.com/promo/plain_language_guide/) (дата обращения: 10.07.2024).



письменных текстов. Онлайн-ресурс «Простой русский язык» рассчитывает удобочитаемость текста по нескольким формулам, адаптированным для русского языка. Среди них:

- 1) вычисление корреляции средней длины предложения и средней длины используемых слов – формула Флеша–Кинкейда (Flesch–Kincaid formula);
- 2) определение соотношения количества предложений на 100 слов и количества слов на 100 букв в тексте – индекс Колман–Лиану (Coleman–Liau index);
- 3) оценка пропорции символов (букв и цифр) в тексте и количества слов, а также количества слов и предложений в тексте – автоматический индекс удобочитаемости (the automatic readability index (ARI));
- 4) сопоставление числа слов, состоящих из более чем трех слогов, и количества предложений в тексте – SMOG grade;
- 5) вычисление соотношения наиболее употребительных слов с числом слов в тексте и общего числа слов с числом предложений в тексте – формула удобочитаемости Дейла–Челла (Dale–Chall readability formula).

Проделана значительная статистическая лексикографическая работа по установлению частотности использования слов [7, 8]. Поиски решений задачи автоматической симплификации текстов или автоматического интралингвального перевода ведутся на протяжении многих лет [9, 10]. В частности, ресурс ChatGPT предлагает функцию упрощения текста. Рассмотрим, как он справляется с задачей симплификации приведенного выше фрагмента:

*Для поездки на городском общественном транспорте в Красноярском крае с использованием социальной карты нужно показать проводнику только активированную карту. Другие документы для проезда не нужны.*

С точки зрения количественной оценки читабельности индекс сложности данного текста значительно понизился, до 8,89 пунктов, и оценивается программой как «достаточно легко читать», «доступен для чтения ученикам 7–9 классов». В результате симплификации текст стал короче на 48%, или на 22 слова. Была элиминирована избыточность, выраженная содержательным повтором. Принципиально сократилось число лексем, длина которых составляет более четырех слогов (с 13 до 2). Исчезло отвлекающее внимание графическое выделение. Тем не менее, если рассмотреть полученный результат в контексте задач клинической лингвистики, можно констатировать недостаточную глубину симплификации. Итоговый вариант текста составляет два предложения, первое из которых состоит из 19 слов. Сохранились обратимые конструкции: «с использованием социальной карты» (возможен вариант «с картой использования»), «активированную карту» (возможен вариант «карту активирования»). Вопросы вызывает замена слова «кондуктор» на «проводник»:

- длина, слоговая структура данных существительных совпадает;
- частотность употребления согласно данным Национального корпуса русского языка является сопоставимой;
- семантика этих слов частично пересекается;
- выбор одного из двух вариантов актуализирует сценарий «поездка на поезде», другого – «поездка в автобусе или трамвае».

В итоге произведенная замена не представляется адекватной.

Еще один пример предлагаемого решения цифровой адаптации предлагает ресурс НейроТекстер<sup>4</sup>. Запрос в разделе «Перефразирование» был сформулирован как «Переписать текст простым языком». Результат представлен ниже:

*Для поездок на общественном транспорте в городах Красноярского края, где действуют СОЦИАЛЬНЫЕ КАРТЫ, нужно показать кондуктору активированную СОЦИАЛЬНУЮ КАРТУ. Другие документы не нужны.*

<sup>4</sup> НейроТекстер. URL: <https://neuro-texter.ru/> (дата обращения: 10.07.2024).



Количественные показатели симплификации сопоставимы с результатами ресурса ChatGPT. Уровень читабельности составляет 8,89 пунктов, «достаточно легко читать». Продолжительность отрывка в словах сократилась на 54%. Количество многосложных лексем понизилось в три раза. Сопоставление симплифицированного варианта с требованиями ясного языка демонстрирует, однако, ряд несоответствий. Слишком длинная продолжительность первого из двух предложений – 22 слова. 18% слов имеют сложную слоговую структуру. Текст содержит графическое выделение. Синтаксическая структура предложения включает вложенное придаточное. Схожие результаты продемонстрировало исследование возможностей ресурса ChatGPT для перевода административных текстов на «ясный язык», выполненное в Германии. Авторы исследования отмечают, что сгенерированные симплифицированные тексты проще, чем исходные варианты на стандартном языке, но они не соответствуют правилам «ясного языка». Кроме того, содержание текстов не всегда передается корректно [11].

### **Выводы**

В исследовании ставилась цель рассмотреть возможности существующих на сегодняшний день инструментов автоматической симплификации письменных текстов институционального взаимодействия для решения задач клинической лингвистики. Выполненный анализ позволяет констатировать, что в сфере цифровой симплификации текстов с применением возможностей искусственного интеллекта достигнут достаточный прогресс. Однако существующие на сегодняшний день технологии не отвечают в полной мере задачам адаптации письменных материалов в контексте социальной инклюзии. Симплифицированные посредством ресурсов ChatGPT и НейроТекстер фрагменты включают сложные синтаксические структуры, имеют место необоснованные лексические замены, количественные характеристики читабельности сгенерированных текстов не соответствуют требованиям «ясного языка».

### **Заключение**

Практика адаптации сложного текстового содержания очень обширна и имеет давнюю традицию. Можно упомянуть изложение научных концепций в образовательном дискурсе, трактование юридических и медицинских текстов для непрофессионалов, подготовку дидактических материалов для изучающих иностранные языки и т.д. [12–16]. Тема обеспечения равного доступа к текстовой информации всем членам общества, включая людей с ментальными дефицитами, широко обсуждается в научной литературе и является актуальной и востребованной, в том числе в бизнес-сообществе. Примеры обращения к практике применения «ясного языка» для повышения качества предоставляемых услуг демонстрируют «Сбербанк» и «Почта России». На теоретическом уровне подходы к симплификации текстов на русском языке разработаны и апробированы. Можно говорить о том, что в обществе складывается консенсус о необходимости формулировать информацию на «ясном языке». «Лингвистическая вариативность считается выражением языковой идеологии... эффекты от использования вариативных форм языка становятся значимыми в связи с возрастной, гендерной, этнической, социально-статусной спецификой коммуникантов» [17]. На пути решения задач автоматической трансформации текстов, созданных на стандартном русском языке, в тексты на «ясном языке» проделан значительный путь. Однако необходимо продолжить усилия в этом направлении.

### **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ**

1. Владимирова О.Н., Чистякова Н.П., Мирошниченко О.А. Вопросы информационной доступности для людей с инвалидностью, имеющих ментальные нарушения, включая РАС // Аутизм и нарушения развития. 2023. Т. 21, № 1. С. 49–58. DOI: 10.17759/autdd.2023210106



2. **Нечаева Н.В., Хельмле К.С., Каирова Э.М.** Перевод на ясный и простой языки: зарубежный опыт и перспективы в России // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2020, № 3. С. 8–24. DOI: 10.15593/2224-9389/2020.3.1
3. **Лурия А.Р.** Язык и сознание. М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1979. 320 с.
4. **Ахутина Т.В., Корнеев А.А., Матвеева Е.Ю.** Возрастная динамика понимания логико-грамматических конструкций у младших школьников и ее мозговые механизмы // Специальное образование. 2017. № 3 (47). С. 15–31.
5. «Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания. Методические рекомендации / под ред. Е.Г. Титовой. Минск: Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам, 2018. 42 с.
6. **Бурмакина Н.Г., Куликова Л.В., Попова Я.В., Артемьева А.И.** Формат текста как инклюзивная практика современного социума // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2022. Т. 19, № 3. С. 607–626. DOI: 10.21638/spbu09.2022.313
7. **Хохлова М.В.** Статистические методы в лексикографических исследованиях: представление частотной лексики // Terra Linguistica. 2023. Т. 14, № 3. С. 80–93. DOI: 10.18721/JHSS.14307
8. **Долинский В.А.** Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии. М.: Московский государственный лингвистический университет, 2022. 352 с.
9. **Shardlow M.** A survey of automated text simplification // International Journal of Advanced Computer Science and Applications. 2014. Vol. 4 (1). P. 58–70. DOI: 10.14569/SpecialIssue.2014.040109
10. **Fröhlich W., Candussi K.** Easy Language in Austria // Handbook of Easy Languages in Europe / ed. by C. Lindholm, U. Vanhatalo. Berlin: Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2021. P. 27–52.
11. **Deilen S., Hernández Garrido S., Lapshinova-Koltunski E., Maaß Ch.** Using ChatGPT as a CAT tool in Easy Language translation. DOI: 10.48550/arXiv.2308.11563
12. **Белов С.А.** Роль языка в обеспечении понятности и определенности нормативных правовых актов // Вестник Санкт-Петербургского университета. Право. 2022. Т. 13, № 2. С. 293–308. DOI: 10.21638/spbu14.2022.201
13. **Магировская О.В., Влодарчик Е.А.** Репрезентация научного знания в дискурсе экспертных блогов врачей (на материале английского и русского языков) // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2021. № 1 (40). С. 117–123. DOI: 10.36622/AQMPJ.2021.64.26.018
14. **Первухина С.В.** Механизмы адаптации текста в учебно-педагогическом дискурсе // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 6 (139). С. 43–46.
15. **Первухина С.В.** Характеристики медицинского адаптированного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 7–2 (49). С. 133–137.
16. **Первухина С.В.** Структурно-семантические и дискурсивно-прагматические характеристики адаптированного текста: монография. Ростов н/Д.: РГУПС, 2014. 202 с.
17. **Молодыхченко Е.Н., Чернявская В.Е.** Социальная репрезентация через язык: теория и практика социолингвистики и дискурсивного анализа // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2022. Т. 19, № 1. С. 103–124. DOI: 10.21638/spbu09.2022.106

## REFERENCES

- [1] **Vladimirova O.N., Chistyakova N.P., Miroshnichenko O.A.**, Information Accessibility for People with Mental Disabilities, Including Autism Spectrum Disorders, Autism and Developmental Disorders, 21 (1) (2023) 49–58. DOI: 10.17759/autdd.2023210106
- [2] **Nechayeva N.V., Khelmle K.S., Kairova E.M.**, Translating into Easy and Plain Languages: International Practice and Prospects for Russia, PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin, 3 (2020) 8–24. DOI: 10.15593/2224-9389/2020.3.1
- [3] **Luriya A.R.**, Yazyk i soznaniye [Language and consciousness], Moscow University Press, Moscow, 1979. 320.
- [4] **Akhutina T.V., Korneyev A.A., Matveyeva Ye.Yu.**, Age-related Dynamics of Comprehension of Logico-grammatical Constructions in Junior Schoolchildren and Its Brain Mechanisms, Special Education, 3 (47) (2017) 15–31.



[5] “Yasnyy yazyk”: kak sdelat informatsiyu dostupnoy dlya chteniya i ponimaniya. Metodicheskie rekomendatsii [Easy Language: how to make information available for reading and understanding. Methodical Recommendations], ed. by Ye.G. Titova, Belarusian Association for Assistance to Disabled Children and Young People with Disabilities, Minsk, 2018.

[6] **Burmakina N.G., Kulikova L.V., Popova Ya.V., Artemyeva A.I.**, The format of the text as an inclusive practice in modern society, Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature, 19 (3) (2022) 607–626. DOI: 10.21638/spbu09.2022.313

[7] **Khokhlova M.V.**, Statistical methods in lexicographic research: representing frequency vocabulary, Terra Linguistica, 14 (3) (2023) 80–93. DOI: 10.18721/JHSS.14307

[8] **Dolinskiy V.A.**, Kvantitativnaya lingvistika i novyye informatsionnyye tekhnologii [Quantitative linguistics and new information technologies], Moscow State Linguistic University, Moscow, 2022.

[9] **Shardlow M.**, A survey of automated text simplification, International Journal of Advanced Computer Science and Applications, 4 (1) (2014) 58–70. DOI: 10.14569/SpecialIssue.2014.040109

[10] **Fröhlich W., Candussi K.**, Easy Language in Austria, Handbook of Easy Languages in Europe, ed. C. Lindholm, U. Vanhatalo, Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur, Berlin, 2021, pp. 27–52.

[11] **Deilen S., Hernández Garrido S., Lapshinova-Koltunski E., Maaß Ch.**, Using ChatGPT as a CAT tool in Easy Language translation, 2023. DOI: 10.48550/arXiv.2308.11563

[12] **Belov S.A.**, The role of language in providing intelligibility and certainty of normative legal acts, Vestnik of Saint Petersburg University. Law, 13 (2) (2022) 293–308. DOI: doi.org/10.21638/spbu14.2022.201

[13] **Magirovskaya O.V., Vloddarchik Ye.A.**, Scientific Knowledge Representation in the Discourse of Medical Expert Blogs (the Case of English and Russian-language Blogs), Actual Issues of Modern Philology and Journalism, 1 (40) (2021) 117–123. DOI: 10.36622/AQMPJ.2021.64.26.018.

[14] **Pervukhina S.V.**, Mekhanizmy adaptatsii teksta v uchebno-pedagogicheskom diskurse [Mechanisms of text adaptation in educational discourse], Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University, 6 (139) (2019) 43–46.

[15] **Pervukhina S.V.**, Kharakteristiki meditsinskogo adaptirovannogo teksta [Characteristics of a medical adapted text], Philology. Theory & Practice, 7–2 (49) (2015) 133–137.

[16] **Pervukhina S.V.**, Strukturno-semanticheskiye i diskursivno-pragmaticheskiye kharakteristiki adaptirovannogo teksta [Structural-semantic and discursive-pragmatic characteristics of the adapted text], monograph, RGUPS, Rostov-on-Don, 2014.

[17] **Molodychenko Ye.N., Chernyavskaya V.Ye.**, Representing the social through language: Theory and practice of sociolinguistics and discourse analysis, Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature, 19 (1) (2022) 103–124. DOI: 10.21638/spbu09.2022.106

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT AUTHOR

**Бурмакина Наталья Геннадьевна**  
**Natalia G. Burmakina**  
E-mail: nburmakina@mail.ru

*Поступила: 28.05.2024; Одобрена: 24.06.2024; Принята: 09.07.2024.*  
*Submitted: 28.05.2024; Approved: 24.06.2024; Accepted: 09.07.2024.*